

# **Le Premier Pas**

**paroles, histoires et  
chants d'amour**



**Un spectacle bilingue français-arabe  
de la compagnie **Caracol**  
Avec Khadija Elafrit, kanoun et chant  
Jean-Jacques Fdida, récit et santur  
Francine Vidal, récit et percussions  
et quatre interprètes-traducteurs yéménites**



*Khais était tellement amoureux de Leila, qu'on disait Khais majnun Leila ;  
c'est-à-dire Khais est fou de Leila. Et on l'a tellement répété qu'on a fini par l'appeler,  
Majnun-Leila et puis Majnun.  
Or un jour Majnun était affalé par terre, en train de farfouiller dans la poussière.  
Un homme qui passait lui a dit  
- Oh Majnun ! Qu'est-ce que tu fais ?  
Et Majnun a répondu :  
- Je cherche Leila !  
- Comment ? a dit l'homme.  
C'est dans la poussière que tu cherches cette perle inestimable ?  
- Je la cherche partout, a fait Majnun,  
afin d'être sûr un jour de la trouver quelque part.  
(extrait du spectacle)*



Représentation  
du 23 septembre  
2004 au Centre  
Culturel Français,  
Sanaa, Yémen.



# Comment est né ce spectacle...

L'homme est l'ennemi  
de ce qu'il ignore.

Enseigne une langue,  
tu éviteras l'absurdité  
d'une guerre.

Répands une culture,  
tu rendras un peuple  
auprès d'un autre  
populaire.

Naïm Boutanos

En juin 2003, Alain Joly, directeur du **Centre Culturel Français de Sanaa et d'Aden au Yémen**, souhaite mettre en place un **projet franco-yéménite** autour de la tradition orale de ces deux pays. Il rentre alors en contact avec la compagnie Caracol, qui travaille sur des créations contemporaines à partir de formes traditionnelles orales et musicales.

Francine Vidal, directrice artistique de la compagnie Caracol et conteuse, élabore avec Jean-Jacques Fdida, musicien et conteur, un projet qui a pour objectifs :

- **De permettre un échange réciproque entre les deux cultures**
- **De créer un spectacle entièrement bilingue.**

Pour effectuer ce travail, ils organisent leur premier séjour en septembre 2004 en deux temps : tout d'abord, ils donnent un stage autour de la tradition orale auprès d'une douzaine d'étudiants yéménites du département français de l'université de Sanaa. Puis ils organisent des représentations dans lesquelles ils intègrent le travail fait en stage, et c'est ainsi que les étudiants deviennent interprètes-traducteurs pour le premier spectacle "Sababa, Paroles d'el Yémen".

Lors de sa première édition en septembre 2004, cette rencontre et les représentations connaissent un grand succès, aussi bien auprès du public francophone qu'arabophone.

La compagnie Caracol revient donc en septembre 2005 dans le cadre de la première édition du **festival Dialogues à Sanaa** pour une autre résidence. Le succès est encore une fois au rendez-vous devant un public toujours plus nombreux.

Aujourd'hui, forte de ces expériences, la compagnie Caracol souhaite développer et finaliser ce travail à l'occasion du spectacle "Le premier pas, paroles et chants d'amour du monde entier".

# Le premier pas

Paroles et chants

d'amour du monde entier :

Un spectacle bilingue franco-arabe à la croisée des cultures

La passion  
pour le sens caché  
du langage  
est un point commun  
entre l'amour courtois,  
la mystique  
et l'humour.

Jean Lambert

Ce spectacle est **un spectacle bilingue**.

Il est composé, créé, à la fois en français et en arabe.

Le texte, une fois traduit, est réparti entre les différents acteurs, certaines parties font l'objet d'un travail de chœur.

Puis le texte arabe et français est mis en scène et en musique ensemble :

**le double langage devient alors un élément de jeu**, d'images qui est pris entièrement en lignes de compte. Il permet de travailler à la fois sur la musicalité de l'arabe et du français et sur le langage corporel inhérent à chaque culture et à chacun des acteurs.

Ce spectacle se compose de contes, musiques, poésies issus du patrimoine oral de différentes cultures, essentiellement celles des mondes occidental et arabe. Ces œuvres ancrées dans des traditions millénaires sont revisitées, réinventées. Il s'agit bien là de **puiser dans le passé, s'inspirer du présent pour parler d'avenir**.

Toutes les histoires, les chansons et les poésies auront pour thème **l'amour**. Car au cœur de nos sociétés, là-bas comme ici et ici comme là-bas, l'on ne cesse d'interroger **les rapports entre homme et femme et leurs places dans la société**.

Ces textes qui nous parlent de la façon dont l'homme et la femme ont été créés, comment ils se sont rencontrés et organisés, ou encore qui nous transmettent des histoires exemplaires, nous permettent de mieux comprendre quels sont les enjeux pour toute société, dans le respect et au-delà des différences culturelles et religieuses.

# Éléments scénographiques et techniques

Trois acteurs-musiciens et quatre traducteurs-interprètes sont réunis sur scène.

Assis en arc-de-cerle sur des coussins légèrement surelevés, ils ont devant une piste, un terrain de jeux, un espace de tous les possibles délimités par quelques tapis posés au sol.

Composée de tapis orientaux, et de coussins, la scénographie restesobre et élégante. Elle permet d'évoquer à la fois l'univers oriental et occidental.

Dans l'arc de cercle dessiné par la place de chacun des acteurs, les histoires peuvent se déployer dans toute leur dimension théâtrale et musicale.

Les quatre interprètes-traducteurs yéménites, deux hommes et deux femmes, sont quatre des étudiants-interprètes qui ont déjà travaillé avec nous lors de nos séjours au Yémen.

Dans chaque lieu, une journée de montage est à prévoir pour le plan de feu lumières et la mise en place d'un dispositif sonore adapté selon le lieu.

Pour la préparation de ce spectacle, il faut prévoir une période de répétitions de cinq jours au Yémen.

On rapporte de l'antiquité  
des âges, des temps  
et des moments,  
qu'il y avait dans la ville  
de Kaukaban, au Yemen,  
un Bédouin de la tribu  
de Fazli, qui s'appelait  
Aboul-Hossein.  
Depuis de longues  
années, il avait  
abandonné la vie  
des Bédouins pour  
devenir un citoyen  
distingué et un marchand  
d'entre les marchands  
les plus opulents  
du souk....

*Diwan des gens hilares  
et incongrus*

*Les Mille et une Nuits*

# Compagnie Caracol

Tu ne peux emporter que ce que tu peux porter, disent les gitans.

Élevée dans une culture cosmopolite du voyage et de l'exil, Francine Vidal s'est toujours intéressée **au mouvement** et à la seule chose que l'on peut toujours emporter avec soi, partout où l'on va : **la parole**.

En 1995, elle se met à raconter des histoires, et en 2000 crée la compagnie Caracol.

Caracol en clin d'œil aux mouvements du cheval, Caracol aussi pour sa signification en espagnol, escargot, figure animalière de l'éternel voyageur avançant doucement avec sa maison sur son dos.

Caracol enfin, pour la dynamique de ce mot à la croisée des sens et des langages.

Au fil des projets, elle réunit des artistes ayant chacun différentes influences culturelles et artistiques. Ensemble, ils travaillent sur des créations contemporaines à partir de formes traditionnelles orales et musicales.

**La mise en scène privilégie la puissance d'évocation du langage et du mouvement dans des espaces conçus comme de grands terrains de jeu où tout peut être inventé.**

Ainsi la compagnie Caracol explore l'art de raconter des histoires sous différentes formes telles que :

**Tours de contes** : ces représentations sont souvent des performances solos, qui peuvent prendre place dans toutes sortes de lieux, pourvu qu'ils soient accueillants pour le public !

**Récital** : ces représentations sont le fruit de rencontres avec un ou plusieurs musiciens.

**Spectacles** : ces représentations donnent lieu à des formes plus spectaculaires, théâtrales, visuelles.

La scénographie insolite pour chaque projet donne au texte, aux voix et aux corps, un espace et une résonance spécifiques pour que des mondes surgissent et se créent en direct.

**Installation** : comme pour le projet Le Dit du Bambou,

Souk de la parole, spectacle qui se déroule en extérieur au cœur d'une architecture éphémère en bambous.

## **Spectacles de la compagnie**

- 2000 : KaraBistouille, conte gestuel, spectacle jeune public écrit et interprété par Francine Vidal, créé avec la complicité de la School of Stage Arts au Danemark.
- 2003 : Bouche Bée, avec Francine Vidal et Lital Tyano, mime, Uri Rubinstein, créateur lumières, et Jean-Jacques Fdida, metteur en scène.
- 2004 : Récital Contes et Contrebasse, voix : Francine Vidal, musique : Rosine Feferman. Sababâ, stage et résidence de création d'un spectacle bilingue franco-arabe, au Yémen en collaboration avec le Centre Culturel Français, des artistes yéménites, Francine Vidal et Jean-Jacques Fdida.
- 2005 : Nouvelles paroles d'Yémen dans le cadre du festival Dialogues et Attitudes à Sanaa, au Yémen.

## **Création**

- printemps 2006 : Le Dit Du Bambou, Souk de la Parole, en collaboration avec Bambuco .

# Jean-Jacques Fdida

Il est né à Belleville (Paris) en 1963, au carrefour de différentes langues, couleurs, et traditions du monde. Depuis, son goût des différences et des mélanges n'a jamais cessé de nourrir son travail de création.

Sa formation théâtrale s'est également nourrie d'influences très diverses : Antoine Vitez, Yorgos Sevastikoglou, Ariane Mnouchkine, Pierre Pradinas, Niels Arestrup, Philippe Hottier, Philippe Adrien...

Conteur, comédien et metteur en scène, Jean-Jacques Fdida entremêle jeu d'acteur et contage.

Grand amateur de musique (saxophones, contrebasse et chant), il collabore régulièrement avec compositeurs et interprètes tels que Jean-Marc Paolovani, Elise Caron, Jean-Marie Machado, Keyvan Chemirani, Djajal Akhbari, Anello Capuano ...

## Mises en scène

2002	Bouche Bée Compagnie Caracol Création au Théâtre International de Langue Française à La Villette.
1999	La vie merveilleuse et légendaire du roi Salomon Ecriture, création à l'Etoile du Nord. Aide à la Création du Ministère.
1997	L'homme qui cherchait son bonheur Ecriture, création aux Foyers Ruraux de Meurthe et Moselle.
1992	Mai s'il plaît, de Henri Mainié Festival "Jeux d'écriture", Poitiers.
1988	Le Petit Chaperon Rouge, de Charles Perrault Centre Culturel de Louveciennes.
1986	Robotique Performance Centre Culturel Jacques Solomon d'Aubervilliers.
1985	Biophore la Rumeur Théâtre Création au théâtre du Quai de la Gare.
1983	Le Chant du Cygne, d'Anton Tchekov

## Auteur

- La Fille du Diable, Opéra de Poche
- Béréchit, Au commencement, ...  
Aide à la création du Ministère, Festival d'Art Sacré de Paris
- Enfants du Voyage, Contes Tsiganes  
Création pour le Centre Culturel de Massy
- Les contes du Golem  
Création pour le Festival d'Île-de-France, Musée du Judaïsme
- La vie légendaire et merveilleuse du Roi Sa  
Aide à la création du Ministère et du Thecif
- Orumbo-Robonga Livret musical
- L'homme qui cherchait son bonheur  
Aide à la création du Ministère
- La femme et les garçons  
Thèse de doctorat sur la femme dans l'initiation des garçons, à travers le conte de tradition orale
- Histoires tombées du ciel  
Contes juifs, chrétiens, musulmans
- Contes du bout des lèvres  
Histoires d'amour d'ici et d'ailleurs
- Au creux de l'oreille  
Histoires de musique
- Du temps où les bêtes parlaient  
Contes animés
- Un jour comme les autres  
Compagnie du Cerf Volant Créations au Studio

## Parutions

- L'Oiseau de Vérité avec Jean-Marie Machado, Livret et CD Editions Didier Jeunesse (mars 2004)
- La septième femme de Barbe-Bleue revue DIRE
- Le pouvoir des mots revue DIRE
- L'espace du corps dans quelques contes de la tradition orale revue CHAMPS VISUELS
- Position Thèse Cahiers de la littérature Orale
- Nombreux articles , La Grande Oreille



Représentation  
du 20 septembre  
2005 au Centre  
Culturel Français,  
Sanaa, Yémen.



*“Ça s'est passé en Inde. Mais ça aurait pu arriver  
n'importe où dans le monde. C'est un jeune homme  
de passage qui avait rencontré une jeune fille du coin, ils s'étaient vus, ils s'étaient plus,  
ils s'étaient connus, avaient célébré leur mariage et s'en étaient allés vivre  
dans le village du jeune homme.  
Or, cette jeune femme avait un frère...”*



**Compagnie Caracol** / Francine Vdal  
Le Baudier 71460 Savigny-sur-Grosne  
cie.caracol@wanadoo.fr  
Tél. / Fax : 03 85 92 62 75

Chargée de production et de diffusion  
**Béregère Turc** (Carnet de Bord)  
Tél. / Fax : 01 48 46 58 45  
Mobile : 06 64 83 69 17